

Aus Xenophons *Memorabilien*: Dilettantische Politiker, Teil 1

Der sehr junge Euthydemos will in die Politik gehen. Eine Ausbildung hält er für überflüssig; er meint, dass seine guten Literaturkenntnisse als Qualifikation völlig ausreichen. Als er eines Tages in einer Werkstatt an der Agora sitzt (Läden aller Art dienten als soziale Treffpunkte), trägt Sokrates draußen, gut hörbar für Euthydemos, den anderen Freunden das fiktive "Stellengesuch" eines Arztes vor:

- »Παρ' οὐδενὸς μὲν πώποτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν
ιατρικὴν τέχνην ἔμαθον, οὐδ' ἐζήτησα διδάσκαλον οὐδένα.
Ἄει γὰρ ἐφυλαττόμην οὐ μόνον τὸ μαθεῖν τι παρὰ τῶν
ιατρῶν, ἀλλὰ καὶ τὸ δόξαι μεμαθηκέναι τὴν τέχνην ταύτην.
- 5 Ὅμως δέ μοι τὸ ἱατρικὸν ἔργον δότε· πειράσομαι γὰρ ἐν
ὑμῖν ἀποκινδυνεύων μανθάνειν.«
- Πάντες οὖν οἱ παρόντες ἐγέλασαν ἐπὶ τῷ προοίμιῳ. Ἐπεὶ
δὲ ὁ Εὐθύδημος ἤδη μὲν τοῖς τοῦ Σωκράτους λόγοις τὸν
νοῦν προσεῖχεν, ἔτι δ' οὐδὲν ἐφθέγγετο νομίζων τῇ σιωπῇ
- 10 σωφροσύνης δόξαν περιβάλλεσθαι, τότε ὁ Σωκράτης
- »Θαυμαστὸν γάρ,« ἔφη, »τί ποτε οἱ βουλόμενοι κιθαρίζειν
ἢ αὐλεῖν ἢ ἵππεύειν πειρῶνται ὡς ἄριστα ποιεῖν, ὃ τι ἂν
βούλωνται δυνατοὶ γενέσθαι, καὶ οὐ καθ' ἑαυτοῦς, ἀλλὰ
παρὰ τοῖς ἀρίστοις διδασκάλοις, πάντα ποιῶντες καὶ
- 15 ὑπομένοντες, ἵνα μηδὲν ἄνευ τῆς ἐκείνων γνώμης ποιῶσιν
ὡς οὐκ ἂν ἄλλως ἀξιόλογοι γενόμενοι. Τῶν δὲ βουλομένων
δυνατῶν γενέσθαι πράττειν τὰ πολιτικὰ νομίζουσί τινες
ἄνευ παρασκευῆς καὶ ἐπιμελείας αὐτόματοι ἐξαίφνης
δυνατοὶ ἔσεσθαι ταῦτα ποιεῖν.«
- παρά: *Beachte den Kasus!*
πώποτε *jemals*
ιατρικός *ärztlich, Arzt-*
φυλάττομαι + *Inf.* sich davor hüten, etw.
zu tun
οὐ μόνον..., ἀλλὰ καὶ nicht nur..., sondern
auch
ὅμως *gleichwohl, trotzdem*
τὸ ἔργον *hier: Stelle, Job*
ἀπο-κινδυνεύω *improvisieren, experi-*
mentieren
ἐν ὑμῖν *gehört zu ἀποκινδυνεύων: an euch*
τὸ προ-οῖμιον *Einleitung, Vorrede*
γελᾶω *lachen*
τὸν νοῦν (νόον) προσ-έχω *τινί die*
Aufmerksamkeit auf etw. richten
φθέγγομαι *verlauten lassen, von sich*
geben
περι-βάλλομαι *vortäuschen (wörtl. sich*
etwas um-werfen, wie ein Kostüm)
τί ποτε *warum bloß, warum in aller Welt*
κιθαρίζω *Kithara spielen (ein*
Saiteninstrument)
αὐλεῖω *Flöte spielen*
ἵππεύειν *reiten*
ὃ τι *Akk. respectus: in Bezug auf was, worin*
καθ' ἑαυτοῦς *für sich allein*
ὑπο-μένω *auf sich nehmen*
ἢ γνώμη *Meinung, Urteil*
ἄλλως *auf andere Weise, anders, sonst*
ἀξιό-λογος *"der Rede wert", tüchtig*
δυνατῶν γενέσθαι *πραττεῖν τὰ πολιτικὰ*
ein fähiger Politiker werden
ἡ παρα-σκευή *Vorbereitung*
ἢ ἐπι-μέλεια *Mühe*
αὐτόματος *aus eigenem Antrieb, von*
alleine
ἐξ-αίφνης *plötzlich, sofort*

Fragen und Tipps:

- Z. 4: a) Die Form δόξαι ist mehrdeutig. Welche Möglichkeiten gibt es? Was hilft, sie hier richtig zu bestimmen?
b) Bestimme die Form μεμαθηκέναι und finde eine Übersetzung, die dem Aspekt entspricht.
- Z. 13: Erkläre die Funktion des Modus von βούλωνται und übersetze entsprechend.
- Z. 16: Erkläre die Funktion des ὡς und übersetze entsprechend.